



词汇 · 翻译 · 文化

Vocabulary · Translation · Culture

张文英 戴卫平 著



 吉林大学出版社

词汇·翻译·文化

张文英 戴卫平 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

词汇·翻译·文化/张文英,戴卫平著.—长春:吉林大学出版社,2011.1

ISBN 978-7-5601-6902-6

I. ①词… II. ①张… ②戴… III. ①汉语—词汇学—文集
②英语—词汇学—文集 IV. ①H136-53 ②H313-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 260084 号



书 名:词汇·翻译·文化

作 者:张文英 戴卫平 著

责任编辑、责任校对:邵宇彤 张鸿鹤

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:22.75 字数:384 千字

ISBN 978-7-5601-6902-6

封面设计:创意广告

长春市东文印刷厂 印刷

2010 年 12 月 第 1 版

2010 年 12 月 第 1 次印刷

定价:48.00 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn

以小见大,别有洞天

——《词汇·翻译·文化》序

张文英这个名字,在刊物上经常出现,可素未谋面。几年前在北京开会,有幸能够同张文英教授同住一室,天南地北,相谈甚欢,彼此多了份了解。拙作《翻译生态学》出版后,曾寄予他斧正。去年十二月初,到哈尔滨做巡回讲座,张教授不辞辛苦,整日陪伴,令我感动不已。期间,还就笔者新书稿《翻译地理学》征求其意见,张教授也敞开心胸,提出宝贵意见,指出不足之处。虽同戴卫平教授素未谋面,但也经常读到戴教授的文章,其文章总能给人以茅塞顿开之觉。

译学研究是近百年来译坛热议的话题。特别是改革开放以来,中国译坛的生态环境发生了翻天覆地的变化。近年来除了引进国外译论,国内翻译界也开始酝酿创建具有中国特色的翻译理论体系,这是我们打破西方译论的一统天下,在国际译坛上增加中国话语权的大事。以往我们对西方理论唯唯诺诺,生吞活剥,盲目照搬的情况有所好转。人们常说“一方水土养一方人”,在西方生态环境下产生的西方译论,不见得任何时候都适合中国的情况。因此,在中国生态环境下产出的译论应具有中国特色。只有这样,中西译论的交流才可能是真正意义上的双向交流。另外,有了创新,还必须注意推销自己的新理论,否则西方的学者们或是因为语言文化的阻隔,或是由于偏见而轻视我们,将仍然注意不到我们的成就。当然,随着时间的推移,随着国际文化交流的越来越密切,可以预见,西方的学者对我们的译论将会越来越了解。

张文英和戴卫平教授的专著《词汇·翻译·文化》,是两位教授多年来对翻译孜孜不倦探索的结果,从中确能看出其对翻译的准确认识和定位。他们认为,翻译是两种语言间信息的转换,更是两种文化的碰撞与交流,因为语言是翻译得以进行的媒介,语言是文化的载体和核心。因此,了解语言 and 文化的密切关系,使我们不仅能在单语生态环境下透彻理解语言的信息,而且能在双语转换中准确传递信息完成翻译任务。更难能可贵的是,他们在处理英汉互译时,处于对英语和汉语词汇产生的不同的生态环境的理解,将两者的对比作为理解和翻译的基础。

大家知道,语素、词、词组、句子、语篇构成了语言的五级单位,其中词汇是

语言的基础,是语言大系统赖以生存的支柱。因此,选择词汇作为本书探索的重点,固然有其非常重要的意义。

传统的隐喻研究把隐喻作为一种语言修辞现象,从 Richards 开始,隐喻被认为是思想之间的交流,自 Lakoff 和 Johnson (Lakoff, G & Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980), 隐喻更明确地被认为是人类认知世界的工具,被定义为通过一种事物来理解另一种事物的手段。近年来,隐喻作为认知语言学中的研究热点,各专家学者就隐喻的理论问题做了深入的探讨,然而对具体文化中的隐喻差异及隐喻在具体语言中的翻译探讨较少。因而,本文集从隐喻与文化的关系探讨中西方文化的差异和隐喻的翻译策略与技巧,从而在实践中更有效地传达中西文化中隐喻的含义,加强不同文化之间的交流。由于不同的大文化背景和不同的自然地理环境,中西方产生了不同观念和思维方式,形成不同的文化。英汉语言中都有着丰富的隐喻,因此,中西方文化的差异也体现在英汉语言的隐喻表达中。文集比较了中西文化中常见的词汇本体和喻体,从而说明隐喻与文化的紧密联系,文化决定隐喻的形成,反之,隐喻也塑造了文化,因而隐喻的翻译对文化的交流起着重要的作用。隐喻的理解是翻译的基础,因此,本文集分析了词汇隐喻理解的特点和原则,影响隐喻理解的文化、语境等因素。然后阐述隐喻的翻译应根据具体的情况采用不同的翻译策略。了解语言中的隐喻,就像打开了通往另一种文化的窗户,能更好地了解语言中体现的文化和思维。翻译是文化交流的桥梁,然而,译无定译,在具体的实践中,隐喻的翻译应根据具体的语境和目的,采用不同的翻译策略,以达到最有效的交际。

本书是理论与实践相结合的典范。中国翻译界有一种怪现象,那就是做翻译实践的看不起搞翻译理论的,而搞翻译理论的也对翻译实践不屑一顾。而本书则较好地处理了两者的关系,理论与实践兼顾:既有词汇翻译的实践,也有论及词汇翻译实践中翻译理论的应用。

纵观全书,除了探讨翻译之外,也使人体会到了文化的博大精深,这对我们全面了解以英美为首的英语社会文化颇有帮助,如多样化的英语、西方的宗教信仰、西方的政治和经济体系、英语国家的历史、语言的性别,以及虽同为英语,但由于其生态环境的不同而产生的某些特定文化背景下的特定词汇等。这无疑增加了本书的知识性、趣味性和实用性。相信本书的出版,定会受到广大读者的普遍欢迎。

许建忠

2010年12月24日于天津寓所

前言

文化包括一切人类社会共享的产物。文化是人类所创造的一切物质产品与非物质产品的总和,它涉及并渗入到人类生活的方方面面。大则宇宙观、时空观、人生观、价值观;小则一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、宗教信仰、道德规范等,都属于文化这个复杂的、多元的、无所不在的现象所辐射的范围之内。文化涉及人类生活的各个方面,是人类赖以生存和发展的基础,因此任何人类社会都离不开文化。

语言是民族在长期物质生活中产生和发展起来的,是物质生活基础上的精神产品。语言作为一种社会现象和一种交际工具,是文化的载体,并在诸多方面体现文化。文化与语言是共生存的、相互依赖的、互为关照的。语言与文化如同“伐”这个字一样,“你”中有“我”,“我”中有“你”,是一对连体双胞胎。文化是语言活动的大环境,各种文化因素都必然体现在语言文字之中。在语言活动中,处处都有文化的烙印,时时都可见文化的踪迹。语言文字是一个民族文化的结晶,民族过去的文化靠它来流传,未来的文化也仗着它来推进。

历史上,人类总是用语言来进行思维、然后创造新的文化,新的文化又创造出新的语言,新的语言又产生新的文化。文化与语言是共生并存的、相互依赖的、互为关照的。词汇是语言这一信息载体的基本信息单位。在语言的四级单位:语素、词、词组、句子中,词是语义清晰,运用独立的、结合功能强大的最基本单位。而在语言的三要素:语音、词汇、语法中,词汇始终是最活跃、最敏感的要素。一个社会、一个地域、一种文化的变化总是能最直接、最快速、最全面地在该语言的词语中体现出来。词汇是语言的基础,是语言大系统赖以生存的支柱,不同民族文化之间的差异在词汇这个层次上表现的最为明显,涉及面也最为广泛。

中国文化与英、美国家为代表的英语文化有相同之处,但更存在差异。民族文化之间的迥异反映到语言层面上,则表现为语言差异。文化差异与语言差异之间存在着互为映照的关系,深刻理解民族文化之间的差异是分析、解释语言之间差异的基础。对比分析汉、英语言中文化负荷较重词语的词义和隐喻的异同有助于厘清中国和西方国家在宗教传统、自然环境、传统观念、价值观、社会制度、政治体制、意识形态等方方面面的异同。

翻译是两种语言间信息的转换,更是两种文化的碰撞与交流,因此文化差

异不仅构成了翻译的最大障碍而且也成了翻译界关注的一个主要话题。语言是翻译得以进行的媒介,语言是文化的载体和核心,因此了解语言与文化的关系对我们深入认识翻译和做好翻译都大有裨益。翻译虽然直接面对的是两种语言,但它所处理的却是博大精深、相似与差异并存的两种文化,所以了解语言与文化的密切联系使我们不仅能在单语环境下透彻理解语言信息,而且能在双语转换中准确传递信息、完成翻译任务。

本书分为词汇文化、词汇隐喻、词汇翻译三个部分,研究汉语和英语的词汇文化、词汇隐喻和词汇翻译。全书共五十篇论文,具体研究:

第一部分:词汇文化。英格兰英语与世界英语、英语本土化、广东皮钦英语、英语与汉语源词、语言与社会、“男”为中心的语言、语言词汇与男尊女卑、《圣经》词汇与英语文化、“鱼”“船”与英语和文化、语言与马赛克民族、英语词与不列颠史、美语词与美利坚史、澳英词汇与澳洲历史、澳英词汇与社会病态、称谓词语与文化、英语贵族词与英国贵族体制、英国地名与英国历史、英国人姓名与英国文化。

第二部分:词汇隐喻。“视觉”词与“思维”隐喻、味觉词与思维隐喻、爱情词语与爱情隐喻、“眼睛”与隐喻、“头”与隐喻、“天”本义与“天”喻义、“手”与隐喻、“大”“小”与喻义、动物喻体与隐喻、服饰词语与隐喻、科学技术与隐喻思维、球类习语与隐喻、人体与隐喻、数字词语与隐喻、植物词语与文化喻义。

第三部分:词汇翻译。文化语境与科技英语翻译、“God”与“上”和“帝”、姓名与翻译、外来新词新语汉化翻译、“Zero X”“零X”成因与翻译、机构名称“委员会”英译、电影字幕文化词语英译、英文电影片名汉译、科技翻译中之“雅”、公示语语用等效翻译、古典诗歌意象翻译、科技新词翻译本质、纯语言翻译与翻译本质、翻译规范与译者主体性、功能目的论与专利摘要英译、语言能量观与纯语言翻译观、图式理论与科技翻译。

本书注重例证,论例结合,力求对读者有切实帮助。本书所研究的课题曾以论文的形式先后发表在:《中国科技翻译》、《外语与翻译》、《语言与翻译》、《外语学刊》、《四川外国语学院学报》、《天津外国语学院学报》、《北京第二外国语学院学报》、《英语研究》、《外语论坛》、《外语与外语教学》、《山东外语教学》、《山东师大外院学报》、《湖南大学学报》、《大连理工大学学报》、《华中科技大学学报》、《辽宁大学学报》、《四川理工学院学报》、《长春师范学院学报》、《兰州学刊》、《广西社会科学》、《中山大学学报论丛》、《唐山师范学院学报》、《阴山学刊》、《吉林师范大学学报》、《现代语文》、《语文学刊》、《河南教育》、《职大学报》、《长沙大学学报》、《湖北教育学院学报》、《天中学刊》、《北京教育学院学报》、《海外英语》、《洛阳大学学报》、《开封大学学报》、《黄河水院学报》、《洛阳工业高等专科学校

学报》、《大庆高专学报》、《英语知识》、《作家》、《外语教学》、《外国语言文学研究》、《小说评论》、《齐齐哈尔大学学报》、《牡丹江大学学报》、《科技资讯》、《中国科学学报》、《黑龙江高等教育》、《高等教育研究》、《高教研究与实践》、《黑龙江生态工程学院学报》、《外语艺术教育研究》、《复旦外国语言文学论丛》、《石油教育》等刊物。

本书的最大特点是集知识性、趣味性和实用性为一体。知识性体现在作者通过对汉、英的称谓、数字、动植物、歧视语、人名、地名、新词语、隐喻、人体词、汉语源词、英语本土化以及大量的具有文化内涵的词语的研究来介绍中国和英美国家的社会、文化现象和特征等大量知识;趣味性来自于两种文化的差异,即中国文化与英美澳国家文化的强烈反差所产生的趣味;实用性表现在所涉猎的词汇大都是汉语、英语读者所熟悉的常用词语,包括专有名词、成语典故、习语、惯用语、隐喻、转喻、新词语、外来语等。因而便于读者边学文化边学语言,可达到一箭双雕之目的。本书适用于学习汉语和英语的学生,从事英语教学和对外汉语教学的教师以及语言研究者、翻译工作者、外事工作者和其他爱好汉语、英语学习的人士。

本书的作者均为高校外语学院任教多年的英语教授,具有丰富的教学经验和较高的科研能力,但愿读者能从书中汲取营养,使语言、文化与翻译水平同步提高。

张文英 戴卫平
2011年元月

目 录

前言	1
----------	---

· 词汇文化 ·

第一篇 英格兰英语与世界英语	2
一、English English	2
二、X-english	3
三、Chinglish/Qinglish, Chinish, Chinese Englishes	5
四、Englishes, Englises, Englic	6
五、World Englishes	7
第二篇 英语本土化	10
一、英语全球化	10
二、英语在亚洲本土化	11
三、英语在非洲本土化	13
四、英语在澳洲本土化	14
五、英语在北美洲本土化	15
第三篇 广东皮钦英语	19
一、皮钦语	19
二、广东皮钦英语	20
三、广东皮钦英语举例解析	21
四、广东皮钦英语的特点	22
五、广东皮钦英语与英语学习	24
第四篇 英语与汉语源词	26
一、英语中汉语源词的语音特征	26
二、英语中汉语源词的语义、词法特征	29
三、英语中汉语源词涉及的领域	31
第五篇 语言与社会	34
一、“上帝”之国	34
二、“多元”民族	35
三、“自我”世界	36

四、“病态”社会	38
第六篇 “男”为中心的语言	41
一、“He”为中心的英语	41
二、“他”为中心的汉语	44
第七篇 语言词汇与男尊女卑	46
一、造词歧视	46
二、婚姻歧视	48
三、女人与动物	49
四、女性词遭贬降	49
五、称谓歧视	51
第八篇 《圣经》词汇与英语文化	53
一、《圣经》中的人物与英语词语	53
二、《圣经》中的事件、事物与英语词语	54
三、《圣经》中的动、植物与英语词语	55
四、《圣经》与英美文学	56
五、《圣经》与英语习语	57
六、《圣经》词语与派生词义	58
七、《圣经》与英语格言	59
八、《圣经》与英语委婉语	59
第九篇 “鱼”“船”与英语和文化	62
一、“鱼”与英语和文化	62
二、“船”与英语和文化	68
第十篇 语言与马赛克民族	73
一、族裔称谓与族裔来源	73
二、美地名与族裔渊源	75
三、美式语与马赛克民族	75
四、美移民与美式英语	77
第十一篇 英语词与不列颠史	81
一、外族人的侵略	81
二、封建社会	82
三、资产阶级革命	84
四、工业革命	85
五、殖民扩张	86
第十二篇 美语词与美利坚史	88

一、美语词与黑人史	88
二、美语词与殖民史	89
三、美语词与西部开发史	90
四、美语词与政治病态	91
五、美语词与禁酒运动	92
六、美语词与反文化运动	93
第十三篇 澳英词汇与澳洲历史	95
一、流放史	95
二、移民史	96
三、丛林开拓史	97
四、淘金史	97
五、民族意识	98
第十四篇 澳英词汇与社会病态	101
一、种族主义	101
二、“问题”青年	103
三、赌博、吸毒	104
四、同性恋	105
五、歧视女性	106
第十五篇 称谓词语与文化	107
一、中英亲属称谓语的构成法比较	107
二、中英亲属称谓与等级、血统观念关系对比	108
三、中英社会交际称谓语使用方法对比	110
第十六篇 英语贵族词与英国贵族体制	113
一、原始贵族与五级爵位贵族	113
二、教会贵族与世俗贵族	115
三、贵族院与平民院	116
四、高级贵族与低级贵族	116
五、广义贵族与狭义贵族	117
六、贵族勋位与贵族称谓	118
第十七篇 英国地名与英国历史	121
一、凯尔特人进犯	121
二、罗马人入侵	122
三、日耳曼人入侵	124
四、北欧人入侵	125

五、诺曼底人征服	126
第十八篇 英国人姓名与英国文化	129
一、英国人姓名与联合王国的特定民族	129
二、英国人姓名与祖先从事的职业、社会地位	130
三、英国人姓名与《圣经》和古希腊罗马文化	131
四、英国人姓名与伦理规范、道德观念	132
五、英国人姓名与生活居住环境	133
六、英国人姓名与英国历史	134

· 词汇隐喻 ·

第十九篇 “视觉”词与“思维”隐喻	138
一、视觉与思维活动	138
二、视觉——感觉之首	139
三、视觉词与思维隐喻	141
第二十篇 味觉词与思维隐喻	144
一、味觉与思维活动	144
二、五官相通与通感隐喻	144
三、味觉词与思维隐喻	146
第二十一篇 爱情词语与爱情隐喻	151
一、隐喻概念	151
二、“爱情是旅程”的隐喻概念	151
三、东方爱情的特色表达	154
四、西方爱情婚姻的特色表达	156
第二十二篇 “眼睛”与隐喻	160
一、本义及其直接投射	160
二、容器隐喻	162
三、情感和通感隐喻	163
四、颜色隐喻	164
第二十三篇 “头”与隐喻	167
一、“头”的容器隐喻	168
二、“头”的空间隐喻	169
三、“头”的转喻	171
第二十四篇 “天”本义与“天”喻义	173
一、天——顶部	174

二、天——时间	174
三、天——自然	175
四、天——主宰者	175
五、天——极端	176
六、天——极性	176
七、天——极乐世界	177
第二十五篇 “手”与隐喻	179
一、转喻和隐喻	179
二、“Hand”的义项分析	181
第二十六篇 “大”“小”与喻义	185
一、“Big + N”与“Small + N”的不对称性	185
二、“Big + N”与“Small + N”不对称性的成因分析	186
三、英语中其他“大 + N”与“小 + N”举隅	189
第二十七篇 动物喻体与隐喻	192
一、英语动物喻体的喻义	192
二、英语动物喻体的象征意义	194
三、英语动物词与神灵	195
四、英语动物的群体量词	196
五、英语动物的叫声	197
六、英语动物词与宠物文化	198
第二十八篇 服饰词语与隐喻	200
一、服饰词汇隐喻表达的构成	200
二、服饰隐喻表达的成因	201
第二十九篇 科学技术与隐喻思维	205
一、隐喻思维与科学	205
二、隐喻在科技语言中的功能	206
三、科技隐喻的特征	207
四、科技隐喻的方式	207
第三十篇 球类习语与隐喻	210
一、板球与隐喻	210
二、篮球与隐喻	211
三、棒球与隐喻	211
四、网球与隐喻	212
五、足球与隐喻	213

六、橄榄球与隐喻	213
七、台球与隐喻	214
八、高尔夫球与隐喻	214
第三十一篇 人体与隐喻	216
一、英汉人体隐喻之对比	216
二、英语人体隐喻构词理据	219
三、人体比喻事物	220
第三十二篇 数字词语与隐喻	224
一、数词语义、语用模糊性	224
二、数字情感意义	226
三、数字禁忌	227
四、数词委婉用法	229
五、数字联想意义与民族文化心理	230
第三十三篇 植物词语与文化喻义	232
一、英汉植物词语喻义相似	232
二、英汉植物词语喻义相异	233
三、英汉植物词语喻义空缺	235
四、英汉植物词语喻义独特	236

· 词汇翻译 ·

第三十四篇 文化语境与科技英语翻译	240
一、概述	240
二、文化语境的概念	240
三、文化语境对科技英语翻译的制约	241
第三十五篇 “God”与“上”和“帝”	246
一 “上帝”中的“上”	246
二 “上帝”中的“帝”	248
三、耶稣与上帝	249
四、上帝与权威和荣耀	250
五、上帝与恩赐	250
第三十六篇 姓名与翻译	252
一、汉语姓名英文拼写之问题	252
二、汉语姓名英文拼写混乱之原因	253
三、建议和对策	255

第三十七篇 外来新词新语汉化翻译	258
一、汉语特点	258
二、文化心理	260
第三十八篇 “Zero X”“零 X”成因与翻译	264
一、zero 的词义演变	264
二、当代汉语“零 X”词族的形成与发展	265
三、“Zero X”与“零 X”的构成	266
四、“零 X”的泛化	267
五、“Zero X”结构中 zero 不翻译为“零”	267
六、“零 X”结构中的“零”不翻译为“zero”	268
第三十九篇 机构名称“委员会”英译	270
一、“委员会”与“committee/commission”的释义分析	271
二、译例分析	273
三、机构名称“XX 委员会”简称的英译	274
四、几点建议	274
第四十篇 电影字幕文化词语英译	277
一、字幕翻译的特点	277
二、字幕翻译中文化词语的翻译方法	278
第四十一篇 英文电影片名汉译	285
一、对语言结构的顺应	285
二、对文化语境的顺应	287
三、对受众心理的顺应	287
四、对商业效应的顺应	288
第四十二篇 科技翻译中之“雅”	290
一、科技翻译标准之“雅”	290
二、科技翻译文学欣赏价值	291
三、科技翻译工作者文学修养	293
第四十三篇 公示语语用等效翻译	295
一、语用学与语用等效翻译	295
二、公示语语用等效翻译策略	296
第四十四篇 古典诗歌意象翻译	302
一、意象的定义	302
二、庞德意象翻译的“忠实性”创造	303
三、庞德意象翻译的“叛逆性”创造	304

四、庞德意象翻译的译者主体性	306
第四十五篇 科技新词翻译本质	310
一、所指的同一性	310
二、意像的扭曲	310
三、意义不重合引发意像的扭曲	311
四、隐喻的缺失引发意像的扭曲	312
五、语境筛	313
第四十六篇 纯语言翻译与翻译本质	315
一、“纯语言”的概念	315
二、“纯语言”翻译观与翻译的本质	316
三、“纯语言”翻译观的局限性	319
四、“纯语言”翻译观的意义	319
第四十七篇 翻译规范与译者主体性	321
一、翻译规范	321
二、翻译规范的解读	321
三、译者主体性的体现	322
第四十八篇 功能目的论与专利摘要英译	327
一、专利摘要	327
二、专利摘要特点	327
三、专利摘要语言特点	328
四、专利摘要结构特点	328
五、功能目的论与专利摘要翻译	329
六、专利摘要:目的决定手段	333
第四十九篇 语言能量观与纯语言翻译观	334
一、抽象的纯理论概念	334
二、庞德的语言能量观	334
三、本雅明的纯语言翻译理论	335
四、能量观与纯语言理论的对比	336
五、能量观与纯语言理论研究背景之对比	337
第五十篇 图式理论与科技翻译	340
一、图式理论与翻译	340
二、图式理论定义、分类及发展状况	340
三、图式理论在科技翻译中的应用	342

·
词汇文化
·